参考译文

二十国集团贸易部长会议声明

1. 我们，二十国集团贸易部长，于2016年7月9-10日在中国上海举行会议，中华人民共和国商务部高虎城部长担任主席。
2. 全球复苏仍在继续，但依然不平衡，未达到我们实现强劲、可持续和平衡增长的雄心。下行风险和脆弱性依旧存在。我们同意采取更多行动以实现全球经济增长、稳定、繁荣的共同目标。贸易和投资应继续成为经济增长和发展的重要引擎，有助于创造就业、鼓励创新、增进福利并促进包容性增长。
3. 二十国集团成员同意提供政治领导，通过坚定行动促进包容、强劲和可持续贸易投资增长，这对于实现2014年布里斯班峰会上领导人设置的到2018年使二十国集团整体国内生产总值额外增长2%这一雄心至关重要。
4. 鉴于贸易投资开放与合作对于全球繁荣与发展的重要贡献，我们决定加大努力，向更广泛的公众传递贸易投资开放与合作的益处。国际机构向成员们提供了有力的分析性支持，我们欢迎国际机构以及二十国集团工商界和智库作出持续贡献。

**加强二十国集团贸易投资机制**

1. 在安塔利亚峰会上，二十国集团领导人一致承诺加强在贸易投资问题上的协调合作，指示贸易部长定期举行会议，并同意建立支持性工作组。我们欢迎建立二十国集团贸易投资工作组，并批准《二十国集团贸易投资工作组工作职责》（附件1）。我们鼓励官员充分利用贸易投资工作组更好地支持贸易部长会议，进一步推进二十国集团贸易投资合作。

**促进全球贸易增长**

1. 根据世贸组织数据，自2008年来，全球贸易增速明显放缓，已经从1990年到2008年间平均增长7%降至2009年到2015年间平均增长3%的水平。 2015年是连续第四年全球贸易增长低于3%。
2. 为帮助解决全球贸易下滑趋势，我们同意加强全球贸易治理， 致力于开放的全球经济，并将推进贸易自由化和便利化工作。我们批准《二十国集团全球贸易增长战略》（附件2）。在此战略下，我们将率先示范降低贸易成本，加强贸易投资政策协调，促进服务贸易，增强贸易融资，促进电子商务发展以及关注贸易与发展。我们认为这些行动将通过促进贸易开放和一体化、支持经济多样化和工业升级，推动全球繁荣与可持续发展。
3. 我们欢迎世贸组织在二十国集团贸易部长会议上首次提出全球贸易景气指数。该指数是指导全球贸易复苏与增长的一项关键指标。
4. 二十国集团欢迎世贸组织、世界银行、经合组织与其他相关国际机构继续合作，在其现有授权和资源范围内，测算贸易成本，衡量贸易成本决定因素及其影响，帮助改善经济贸易模型，加强结构性举措与贸易、投资、国内生产总值之间关系的证据基础。
5. 我们认识到全球经济复苏缓慢和市场需求低迷使得包括一些行业产能过剩在内的结构性问题更加严重，这些问题对贸易和工人产生了负面影响。我们认识到，钢铁和其他行业的产能过剩是一个全球性问题，需要集体应对。我们也认识到，政府或政府支持的机构提供的补贴和其他类型的支持可能导致市场扭曲和造成全球产能过剩问题，因此需要予以关注。我们承诺加强沟通与合作，致力于采取有效措施应对上述调整，以加强市场功能和鼓励调整。二十国集团产钢经济体将参与国际社会应对全球产能过剩问题的行动，包括参与定于2016年9月8-9日召开的经合组织钢铁委员会会议，并讨论成立一个全球论坛的可行性，将其作为交流和分享全球产能动态、政府政策与支持措施信息的合作平台。

**支持多边贸易体制**

1. 我们重申世贸组织在当今全球经济中的核心地位。世贸组织提供了管理国际贸易关系的多边框架，是避免和解决贸易争端的重要机制，也为处理影响所有世贸组织成员的贸易相关议题提供了平台。我们继续致力于维护以规则为基础的、透明、非歧视、开放和包容的多边贸易体制，决心共同努力进一步加强世贸组织。
2. 我们关切地注意到，尽管二十国集团反复重申，但影响货物和服务贸易的限制措施存量仍持续上升，2008年以来记录的限制措施中约四分之三依然存在，而二十国集团经济体新实施的影响货物和服务贸易的限制措施的月平均数量创自2009年世贸组织开始监督此类措施以来的新高。对此，我们再次重申此前关于维持现状和撤销已有保护主义措施的承诺，并将承诺延长至2018年底。我们还承诺改善关于维持现状和撤销已有保护主义措施努力的通报状况，包括更好地利用世贸组织现有机构。我们要求世贸组织、经合组织和联合国贸发会议在其各自职责范围内，继续就影响货物和服务贸易以及投资的限制性措施定期提供报告。
3. 我们注意到双边和区域贸易协定在推进贸易自由化和制订贸易规则上可以发挥重要作用，同时认识到需要确保其与世贸组织规则和条款相一致，并为更加强劲的多边贸易体制做出贡献。我们鼓励二十国集团成员未来签署的区域贸易协定能够开放供其他成员加入，并包含审议和扩大条款。我们感谢世贸组织总干事所做的关于区域贸易协定进展的事实性综述。我们将与其他世贸组织成员共同努力，将区域贸易协定临时透明度机制转变为永久机制，并承诺在全面履行相关通报义务上做出表率。
4. 领导人们在安塔利亚强调尽快批准和实施《贸易便利化协定》（TFA）的重要性。在当前全球经济和贸易增长持续放缓的背景下，二十国集团在实施TFA方面发挥领导作用将为降低贸易成本和促进全球贸易自由化做出重大贡献。因此，我们承诺在今年年底前批准TFA，并呼吁其他世贸组织成员效仿。我们重申为贸易便利化援助机制提供资源的承诺，以帮助最不发达国家和需求最迫切的发展中国家实施TFA。
5. 我们承诺，以世贸组织成功举办的巴厘和内罗毕部长级会议为基础，迅速实施巴厘和内罗毕会议成果。为了指导和确定以发展为核心的世贸组织后内罗毕工作，我们认可特殊与差别待遇条款将是组成部分，再次重申优先推动多哈剩余议题的坚定承诺，包括农业三大支柱（即市场准入、国内支持和出口竞争）、非农市场准入、服务、发展、知识产权和规则。我们同意与所有世贸组织成员共同努力，通过平衡、包容和透明的方式，增强紧迫感，团结一致，共同确定工作方向，以在第十一届部长级会议和之后取得积极成果。我们还注意到，很多区域贸协定中涉及的和二十国集团工商界提出的一系列议题，也许在当前全球经济中具有共同利益关注和重要性，因此可成为世贸组织讨论的合理议题，但不预断未来可能启动谈判时的各方立场。关于就此类议题启动多边谈判的任何决定，需经全体成员同意。
6. 二十国集团成员认识到，那些与世贸规则相一致、广泛参与的诸边贸易协定能对全球自由化倡议发挥重要补充作用。在此方面，我们注意到《信息技术协定》及其扩围协议，以及《服务贸易协定》和《环境产品协定》谈判。那些认同这些诸边协定参加方的谈判目标的世贸组织成员应被鼓励参加这些诸边协定和谈判。我们特别注意到，参加《信息技术协定》扩围谈判的所有二十国集团成员确认有关不再拖延实施该协定的承诺。二十国集团 《环境产品协定》参加方认可谈判至今取得的实质性进展，在找到解决参加方核心关注的有效办法后，于9月二十国集团杭州峰会前找到着陆区，目标是尽最大努力在2016年底前举行的《环境产品协定》部长会前达成一份有雄心水平的、面向未来的《环境产品协定》，寻求对广泛的环境产品取消关税。

**促进全球投资政策合作与协调**

1. 全球投资是经济增长和可持续发展的引擎，可以帮助提升生产能力、便利技术更广泛传播、创造就业，并通过全球价值链将各经济体融入世界贸易。然而当前全球投资流动远低于危机前的峰值水平，需要政策关注和合作使投资增长重回正轨。我们欢迎促进和便利全球投资，推动经济增长和可持续发展的努力，并同意在此方面采取行动，包括促进向低收入国家投资。反过来，这也有利于贸易增长的恢复。我们致力于维护对投资者有利的商业环境，并将一同发挥积极推动作用。
2. 我们重视针对投资促进与便利化的讨论，鼓励联合国贸发会议、世界银行、经合组织和世贸组织在其各自授权和工作范围内推进此项工作，供二十国集团未来考虑。
3. 为营造开放、透明、有益的全球投资政策环境，我们批准《二十国集团全球投资指导原则》（附件3）。这些原则将促进全球投资政策协调，为企业投资决策提供更强的可预见性和确定性。
4. 我们致力于确保国际和国内层面的贸易、投资和其他公共政策保持连贯并相互支持补充。我们欢迎联合国贸发会议、世贸组织、经合组织和世界银行与国际货币基金组织合作进一步研究分析，在其授权和资源范围内找到增强贸易投资体系协调性与互补性的方法。在此背景下，我们注意到二十国集团工商界建议世贸组织贸易投资关系工作组继续其工作。

**促进包容协调的全球价值链**

1. 我们认识到全球价值链，包括区域价值链，是世界经济的一个重要特征，包容的全球价值链是世界贸易的重要推动力。我们支持企业，包括中小企业充分参与并利用全球价值链相关政策，不论企业规模及所处国家经济发展阶段。我们尤其支持发展中国家企业，特别是低收入国家企业更深入参与全球价值链并从中更多获益的政策。我们将继续促进负责任企业行为。
2. 二十国集团成员将继续加强能力建设，促进包容协调全球价值链的倡议，将继续规划并实施一系列行动，在与发展中国家，尤其是低收入国家和中小企业包容性参与全球价值链最相关的领域开展研究并采取行动，包括以下领域：合适的基础设施、技术支持、贷款获取、供应链连接、农业、创新、电子商务、技能培训和负责任企业行为。此外，有能力的二十国集团成员将继续帮助发展中国家和中小企业提高采用并符合国际国内标准、技术规定和合格评定程序的能力；便利发展中国家和中小企业通过信息技术获取贸易投资相关信息；进一步提供信息帮助发展中国家和中小企业融入全球价值链并向上游攀升。我们欢迎国际贸易中心、经合组织、世界银行和相关国际机构在其授权和资源范围内在此领域继续工作。

**通向杭州峰会**

1. 在全球经济增长持续低迷的环境下，二十国集团提振贸易与投资的作用至关重要。我们建议领导人在杭州峰会上继续考虑这些重要议题，期待领导人就二十国集团如何增强在贸易投资领域的努力作指示。我们坚信推动国际贸易投资强劲增长在实现世界经济强劲、可持续和平衡增长方面能发挥重要作用。

附件：

1．《二十国集团贸易投资工作组工作职责》

2．《二十国集团全球贸易增长战略》

3．《二十国集团全球投资指导原则》